

**ROMANIA**

**IDEA**

**CELJM**

Colloque international

**PASSEURS DE CULTURE ET TRANSFERTS CULTURELS**

Université de Lorraine

4, 5 et 6 octobre 2012

Toute langue traduit et véhicule une identité culturelle spécifique, collective ou personnelle, selon l'histoire du locuteur, de l'écrivain ou de l'artiste. Toutefois, au travers des mariages mixtes, des migrations, du déracinement, des exils, des expatriations, des redécouvertes identitaires dans les peuples postcoloniaux, se créent de nouvelles synergies qui, de nouveau, agissent sur la langue et la culture, générant ainsi une (des) nouvelle(s) langue(s) et une (des) nouvelle(s) culture(s) à l'intersection de deux ou plusieurs cultures originelles. Il se crée ainsi un nouvel espace interculturel en perpétuelle évolution et construction. Le colloque « Passeurs de culture et transferts culturels » porte sur *toutes les situations où s'opère un transfert, quel qu'il soit, d'une culture à une autre, en interrogeant les notions de passage ou de transfert d'une culture à une autre, d'une langue à une autre, d'une littérature à une autre dans leurs multiples aspects, selon deux axes : a) Multilinguisme ou transferts culturels au travers de la langue et b) Passeurs de culture et contacts culturels.*

Responsables scientifiques : Elsa Chararani (Romania), Catherine Delesse (IDEA) et Laurence Denooz (CeLJM)

Comité scientifique : Nehmetallah Abi-Rached (Strasbourg), Michel Ballard (Artois), Paul Bandia (Québec), Thierry Carpent (Lorraine), Emanuele Cutinelli (Strasbourg), Joseph Denooz (Liège), Jean-Charles Ducène (Bruxelles), Stanislaw Fiszer (Lorraine), Florence Fix (Lorraine), Nicole Fourtané (Lorraine), Bernard Genton (Strasbourg), Claudio Gigante (Bruxelles), Paul Gradwohl (Lorraine), Michèle Guiraud (Lorraine), Pierre Halen (Lorraine), Jean-Philippe Heberlé (Lorraine), Nejmeddine Khalfallah (Lorraine), Xavier Luffin (Bruxelles), Lucie Kempf (Lorraine), Marc Maufort (Bruxelles), Héra Mbarek (Tunis), Laurent Mellet (Bourgogne), Antoine Nivière (Lorraine), Antonino Pellitteri (Palerme), Nathalie Peyrbone (Sorbonne nouvelle), Christine Raguet (Paris 3), Isabelle Reck (Strasbourg), Catriona Seth (Lorraine), Jean-Marc Stebe (Nancy), Sylvie Thieblemont-Dollet (Lorraine), Antonino Velez (Palerme), Richard Samin (Lorraine), Jeremy Tranmer (Lorraine)

Plan du campus  
Lettres et sciences humaines



**Avec le soutien de :** l'Université de Lorraine, l'UFR Langues et cultures étrangères, le CeLJM-Centre d'études littéraires Jean Mourot (Textes, genres, milieux), l'équipe IDEA-Interdisciplinarité dans les Études Anglophones, l'équipe ROMANIA-Centre interdisciplinaire de recherche sur les lettres et les cultures françaises et romanes, la Région Lorraine.

# Jeudi 4 octobre 2012

**8h15 Accueil des participants (salle G04)**

**8h30 Ouverture du colloque (salle G04)**

Marie-Sol ORTOLA, directrice de ROMANIA  
Christian CHELEBOURG, directeur du CeLJM  
John BAK, directeur d'IDEA

## 9h00 - 10h30

**Le traducteur : passeur, filtreur ou corrupteur de culture ?** (salle G04)  
Présidence de séance : Naoum Abi-Rached (Université de Strasbourg)

- **DICHY Joseph**, *Les Mille et Une Nuits dans la vision de Borgès : la récursivité à l'infini du rêve au cœur du conte* (Université de Lyon 2)
- **DEGOTT Pierre**, *Le traducteur d'opéra, passeur ou « filtreur » de culture ?* (Université de Lorraine)
- **DENOZ Laurence**, *Transmission du théâtre européen vers un Modèle théâtral arabe* (Université de Lorraine)

**Les passeurs de culture et l'Angleterre** (salle G02)  
Présidence de séance : Catherine Delesse (Université de Lorraine)

- **CAMARD Christophe**, *De John Florio à William Shakespeare, ou l'Italie dramatique des passeurs culturels* (Université de Paris 6)
- **THERON Roseline**, *Londres 2012 : entrecroisements ou rencontres de cultures? Réalité et discours public, l'année des Jeux Olympiques et des élections municipales* (Université de Lorraine)
- **FOURNIER-GUILLEMETTE Rosemarie**, *Que sont nos grandes œuvres devenues? Le destin des romans de Jane Austen en France* (Université du Québec)

## 11h00 - 12h30

**Passeurs arabes multiculturels** (salle G04)  
Présidence de séance : Joseph Dichy (Université de Lyon 2)

- **ABI-RACHED Nehmetallah**, *Ahmed Chidyaq, passeur multiculturel* (Université de Strasbourg)
- **URBANI Bernard**, *Abdelwahab Meddeb, passeur de culture italienne* (Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse)
- **DJERADI Larbi**, *La culture soufie et ses passeurs : l'enseignement d'Ibn 'Arabî en Occident* (Université Ibn Badis de Mostaganem)

**Cultures croisées et multiculturalisme** (salle G02)  
Présidence de séance : Michèle Guiraud (Université de Lorraine)

- **ASSUNÇÃO Sandra**, *Cultures croisées : le Brésil libano-amazonien de l'écrivain Milton Hatoum* (Université Paris Ouest-Nanterre)
- **THIBAudeau-BOON Isabelle**, *Transferts culturels dans les nouvelles auto-ethnographiques de Junot Díaz* (Radboud Universiteit)
- **AMBROSIO Marjorie**, *Contact de cultures et étrangéité : les romans de Brian Castro* (Université d'Avignon et des pays du Vaucluse)

**12h30 - 13h30 Déjeuner –Buffet (salle A104)**

## 13h30 - 15h00

**L'Extrême-Orient au confluent des cultures** (salle G04)  
Présidence de séance : Thierry Carpent (Université de Lorraine)

- **ASSIER Marie-Lise**, *Angela Carter dans l'entre-deux, influence de l'esthétique japonaise dans son recueil de nouvelles Fireworks* (Université de Toulouse 3)
- **BOUVIER-LAFFITTE Béatrice**, *Le texte de littérature chinoise francophone pour un apprentissage de la pluralité et de la diversité en FLE* (Université d'Angers)
- **CUA Catherine**, *L'hybridité culturelle et esthétique dans les œuvres d'Ook Chung* (Université York Ontario)

**Traduction et passage d'une culture à l'autre** (salle G02)  
Présidence de séance : Laura Toppan (Université de Lorraine)

- **DELESSE Catherine**, *Le transfert des aspects culturels britanniques dans la traduction de « Harry Potter »* (Université de Lorraine)
- **DE POLI Fabrice**, *Traduire la poésie de Leopardi en français* (Université de Lorraine)
- **BUFFARIA Cécile-Perette**, *Les langages du futurisme, Lucini médiateur entre les innovations italiennes et le Futurisme européen* (Université de Lorraine)

15h - 15h30    Pause

15h30 - 17h00

**Mixité et cosmopolitisme** (salle G04)

Présidence de séance : Sylvie Thieblemont (Université de Lorraine)

- **BASTIAENSEN Michel**, *Europe-Iran : éclairages croisés chez un missionnaire du "grand siècle"* (Université libre de Bruxelles)
- **ROBERT Raymonde**, *L'adaptation des contes et légendes musulmans (arabes, turcs) dans les recueils de contes français du XVIIIe siècle : Péris de La Croix, L'Histoire de la sultane de Perse (1707), Caylus, Contes orientaux (1743), La Suite des Mille et Une Nuits (1788), Cazotte* (Université de Lorraine)
- **FOEHN Salomé**, Le "cosmopolitisme enraciné" des philosophes de l'exil républicain espagnol de 1939. Regard sur les stratégies d'adaptation d'une pensée réprimée (Paris III-Sorbonne nouvelle)
- **JEANNERET Sylvie**, *Transmission culturelle dans Texaco de Patrick Chamoiseau* (Université de Fribourg)

**Multilinguisme et interlangue** (salle G02)

Présidence de séance : Pierre Degott (Université de Lorraine)

- **SARMIENTO Aura Lemus**, *Le spanglish, un cas d'interlangue?* (Université Paris 4)
- **MARTINIERE Nathalie**, Le choix du « bilinguisme » dans *Slave Song de David Dabydeen* (Université de Limoges)
- **DOLHARE-ÇALDUMBIDE Katixa**, *Multilinguisme et interculturalité dans l'œuvre d'Itxaro Borda* (France)
- **MANEA Lucia**, *Du transculturel au transgénérique : auteurs migrants de langue française* (ATILF-CNRS Université de Lorraine)

## Vendredi 5 octobre 2012

### 8h15 Accueil des participants (salle G04)

8h30 - 10h30

**La société, transmetteur de culture** (salle G04)

Présidence de séance : Michel Bastiaensen (Université de Bruxelles)

- **STEBE Jean-Marc et MARCHAL Hervé**, *Sous un décor de ruralité, l'urbain entre en scène Le périurbain comme espace de transferts culturels entre ville et campagne* (Université de Lorraine)
- **THIEBLEMONT Sylvie**, *Le chercheur en Sciences humaines et sociales, passeur d'informations, de données et de paroles ?* (Université de Lorraine)
- **CHADLI El Mostafa**, *Fatima Mernissi, du harem politique au harem sociétal* (Université Mohammed V – Agdal. Rabat)
- **BURY Laurent**, *Le Harem occidental-oriental de John Frederick Lewis* (Université de Lyon 2)

**Contamination culturelle de l'aire arabo-berbère** (salle G02)

Présidence de séance : Laurence Denooz (Université de Lorraine)

- **MIRAGLIA Anne Marie** *Défis du décodage et du transfert culturel chez Rachid Boudjedra* (Université de Waterloo, Ontario)
- **SALHI Mohand-Akli**, *Mohand Ou Yehia (Abdellah Mohia) : passeur et novateur culturel* (Université Mouloud Mammeri. Tizi-Ouzou)
- **MEDJAHED Lila**, *L'écrivain issu de l'immigration : une nouvelle figure du passeur de cultures et de langues en contact* (Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem)
- **KHALFALLAH Nejmeddine**, *Le lexique politico-juridique arabe: les écueils d'une sécularisation* (Université de Lorraine)

11h00 - 12h30

**L'art, transmetteur de culture** (salle G04)

Présidence de séance : Khalfallah Nejmeddine (Université de Lorraine)

- **LIVRY Anatoly**, *Carmen de Nietzsche sous le masque de la Bacchante de Nabokov* (Université Nice-Antipolis)
- **FATMI Saadedine**, *La bande dessinée maghrébine francophone : thématiques locales et aspirations universelles* (Université de Mascara)
- **ASSIER Mathilde**, *Pedro de Madrazo (1816-1898), passeur d'art entre France et Espagne* (Université de Madrid)

**Les transferts linguistiques, culturels et transgéniques dans les aires romanes** (salle G02)

Présidence de séance : Patrizia Gasparini (Université de Lorraine)

- **ZORAT Ambra**, *L'exil dans la langue. Le français et la littérature française dans Primi scritti d'Amelia Rosselli* (Université de Bourgogne)
- **CAMARGO CORTES Vivian**, *La narration orale scénique en Colombie : le rôle des conteurs dans la récupération transformation de la tradition orale* (Université de Lorraine)
- **CATTEAU Prune Iris**, *1900 : Le Portugal à Paris* (Université Laval)

12h30 - 13h30 **Déjeuner – Buffet (salle A104)**

13h30 - 15h00

**Séance A : D'une culture à l'autre, les voyages de la culture (salle G04)**

Présidence de séance : Kerstin Wiedemann (Université de Lorraine)

- **ONNIS Ramona**, *Bellas Mariposas de Sergio Atzeni : Un hymne à la contamination des langues et des cultures* (Université Paris Ouest-Nanterre)
- **CHAARANI Elsa**, *Le regard de Maxime Du Camp sur l'Italie du Sud dans L'expédition des Deux Siciles* (Université de Lorraine)
- **VILENO Anna Maria**, *La réception du Portail des cieux d'Abraham Herrera en milieu chrétien. Un exemple de transfert culturel* (Université libre de Bruxelles)

**L'exolinguisme des écrivains algériens (salle G02)**

Présidence de séance : Anne-Marie Miraglia (Université de Waterloo, Ontario)

- **GRINE Nadia**, *Rencontre de deux univers culturels dans le roman Dites-moi bonjour d'Azouz Begag* (Université d'Alger 2)
- **BELKACEM Dalila**, *Malika Mokeddem: écrivaine d'une identité interculturelle* (Université d'Oran)
- **BERKOUCHI Nassima**, *Rôle des rencontres multiculturelles dans la reconstitution d'une identité : étude de La Seine était rouge de Leïla Sebbar* (Université de Lorraine)

15h - 15h30 **Pause**

15h30 - 17h00

**De l'aire romane à l'aire anglo-germanique (salle G04)**

Présidence de séance : Estelle Zunino (Université de Lorraine)

- **TREUHERZ Nicholas**, *Vers une typologie des passeurs d'idées radicales. Le transfert d'idées antireligieuses des lumières françaises vers l'Allemagne* (University of Manchester)
- **WIEDEMANN Kerstin**, *Redessiner un espace connu : Transfert culturel et récit dans Souvenirs de France (Erinnerungen aus und an Frankreich, 1842) de la comtesse allemande Ida Hahn-Hahn (1805-1880)* (Université de Lorraine)
- **VANDEMEULEBROUCKE Karen**, « *Le poète flamand de langue française* » : *transfert intraculturel d'un stéréotype dans la Belgique du 19<sup>e</sup> siècle* (KU Leuven - University of Leuven)
- **WIERZBICKA Marta**, *Madame de Staël – révélatrice des cultures étrangères : anglaise, allemande et russe* (Université de Varsovie)

**Colonialisme et transfert culturel (salle G02)**

Présidence de séance : Richard Samin (Université de Lorraine)

- **PARENT Sabrina**, *La Seconde Guerre mondiale dans les colonies : quels transferts culturels selon les romans de Doumbi-Fakoly, Kourouma et Dongala ?* (Université libre de Bruxelles)
- **SALEY BOUBE Bali**, *Colonisation, nationalisme et émergence d'une nouvelle culture dans les œuvres littéraires du Damagaram à partir du XX<sup>e</sup> siècle* (Université de Zinder)
- **ADOU Kouamé**, *Littérature postcoloniale et transfert de l'héritage culturel : le dilemme des écrivains africains* (Université de Bouaké-la-Neuve)
- **GADET Steve**, *Le Mouvement rastafari de la Jamaïque à New York : aspects d'un phénomène transculturel* (Université des Antilles-Guyane)

## Samedi 6 octobre 2012

8h45 **Accueil des participants (salle G04)**

9h00 - 10h30

**L'Italie au confluent des cultures (salle G04)**

Présidence de séance : Elsa Chaarani (Université de Lorraine)

- **PISANELLI Flaviano**, *Pour une poétique de l'entre-deux : la poésie italophone du XXI<sup>e</sup> siècle* (Université de Montpellier)
- **SOLIS Teresa**, *La narration d'une enfance entre deux cultures dans Kkeywa. Storia di una bimba meticcica de Carla Macoggi* (Université Paris-Ouest Nanterre)
- **PELLITTERI Antonino**, *L'âme d'un pays, parfois, c'est une fleur : le discours sur la Palestine en Italie entre histoire et construction littéraire* (Université de Palerme)

**Les pays slaves au confluent des cultures (salle G02)**

Présidence de séance : Antoine Nivière (Université de Lorraine)

- **GIGANTE Giulia**, *Au-delà du miroir. L'image de la Russie à travers le filtre de la culture française dans les œuvres d'Andreï Makine* (Université libre de Bruxelles)
- **KHALLIEVA BOICHE Olga**, *L'influence étrangère sur l'onomastique des premières dynasties slaves du 9e au 12e siècles* (Université de Paris 4)
- **LENKA Froulikova**, *Rencontres lointaines. Bohuslav Reynek et Suzanne Renaud - deux « missionnaires » des cultures française et tchèque* (Université de Lorraine)

**10h30 - 11h00 Pause**

**11h00 - 12h00**

**En conclusion... vers une typologie des figures des passeurs culturels ?** (salle G04)

Présidence de séance : [Marie-Sol Ortola](#) (Université de Lorraine)

- **ZUNINO Estelle**, *Les figures de la transmission culturelle dans le Décaméron : de l'homme de cour au beffatore* (Université de Lorraine)
- **SINARDET SEEWALD Emmanuelle**, *Espaces de passage et figures du passeur culturel dans Aeropuerto (1975) de Jorge Velasco Mackenzie* (Université Paris Ouest-Nanterre)

**Clôture du colloque par Elsa Chaarani, Catherine Delesse et Laurence Denooz** salle G04